

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 48 (1975)

Heft: 6

Artikel: Schweizer Bergsommer = L'été dans les Alpes suisses = L'estate sulle montagne svizzere = The Swiss mountain summer

Autor: Leuenberger, Eugen

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773526>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schweizer Bergsommer

Im Frühling vermag die Vegetation dem weichenden Schnee nur zögernd zu folgen. Unter der strahlenden Sommersonne aber erwacht die Bergnatur vollends zu neuem Leben. Alpweiden, vom Schmelzwasser genährt, verwandeln sich stellenweise in bunte Blumenteppeiche. Die jungen Wasser wandern talwärts, aus tausend Rinnsalen vereinigen sie sich zum Bergbach, um schliesslich mit den grossen Flüssen den Meeren Europas zuzueilen.

Leben ist auch in die verlassenenen Alphütten eingekehrt. Angeführt von der geschmückten Leitkuh und begleitet vom übermütig jauchzenden Sennenvolk, ist die Viehherde auf steilen Bergpfaden vom Tal heraufgezogen. Die Alpfahrt im Frühsommer und die Alpbabfahrt im Herbst sind wichtige Ereignisse im Jahresablauf der Bergbevölkerung und haben oft festlichen Charakter, den festlichsten wohl im Appenzeller- und im Greyerzerland. Im Unterwallis stehen die Kuhkämpfe im Mittelpunkt der Alpfahrt; im gegenseitigen Kräftemessen der kleinen, kurzgehörnten Eringerkühe wird die «reine», das Leittier, für die Dauer der Alpzeit erkoren.

Das Leben auf der Alp ist ausgefüllt mit mannigfaltigem Tagewerk. Der Alpsenn ist Hirte, Melker, Käser, Handwerker und Koch zugleich. Gelegentlich kommt Besuch, ein benachbarter Senn vielleicht, oder ein Bergwanderer. Einmal aber, in der Mitte der Alpzeit, steigen die Viehbesitzer vom Tal herauf. Ursprünglich war ihr Besuch wohl nicht mehr als ein willkommener Anlass für ein kleines Fest, den «Bergdorfet». Mit der Zeit mögen daraus die heutigen Alpfeste hervorgegangen sein, an welchen sich zum Sennenvolk das Stadtvolk gesellt. Inmitten des heiteren Geschehens stehen die traditionellen Chilbi-Attraktionen: Jodeln und Alphornblasen, Fahnen-schwingen, Tanz auf einer improvisierten Freiluftbühne. Ein Sonntagsvergügen, welches als beliebtes Postkarten- und Heimatkalendermotiv weltweite Verbreitung findet und dadurch die irrige Vorstellung vom Schweizer Hirtenvolk lebendig erhält.

Der Bergsommer lockt den Städter in die Höhe. Es ist die Zeit der Pass- und Höhenwanderungen. Wer mit der Bahn fährt, braucht nicht an den Ausgangspunkt seiner Wanderung zurückzukehren; es gibt kombinierte Hin- und Rückfahrtillette. Moderne Cars der Alpenpost und ungezählte Bergbahnen tragen die eiligen, aber auch die ältern Mitmenschen bequem zu den schönsten Aussichtspunkten.

Es ist höchste Zeit für Ferien im Schweizer Bergsommer!

Nur während weniger Wochen trägt der Berg sein sommerliches Kleid. Wenn die Sennen im Frühherbst die hochgelegenen Alpweiden verlassen, um mit dem Vieh die untern Alpstafel zu belegen, kann es vorkommen, dass sie bereits von den Vorboten des Winters überrascht werden. Wohl dem, der zu dieser Zeit Vieh und Heu im Trockenem weiss! Eugen Leuenberger

Bergschafe sind genügsame Tiere; selbst oberhalb der geschlossenen Weidefläche finden sie ihr karges Futter (oben).

Walliserland – dürstendes Land. An Gletscherbächen abgezweigte Wasser werden durch kühn angelegte Kännel und Gräben («bisses») in das feingegliederte Bewässerungssystem des Kulturlandes geleitet

Les moutons des Alpes sont d'une étonnante sobriété; ils trouvent leur maigre pitance même dans les pierriers de la montagne (en haut).

Le Valais: un pays qui a soif. Des canaux et des tranchées nommés «bisses», qui ont été creusés téméairement le long des parois abruptes de la montagne, détournent des torrents glaciaires l'eau fertilisante qui va, par un système complexe d'irrigation, abreuver la terre assoiffée du haut pays

Le pecore di montagna sono animali di poche pretese; esse trovano il loro frugale foraggio anche al disopra delle compatte superfici dei pascoli (sopra). Campagna vallese – campagna assetata. L'acqua derivata dai ruscelli dei ghiacciai, attraverso audaci scanalature e fossi («bisses»), viene convogliata nel sistema di irrigazione delicatamente articolato dei terreni coltivati

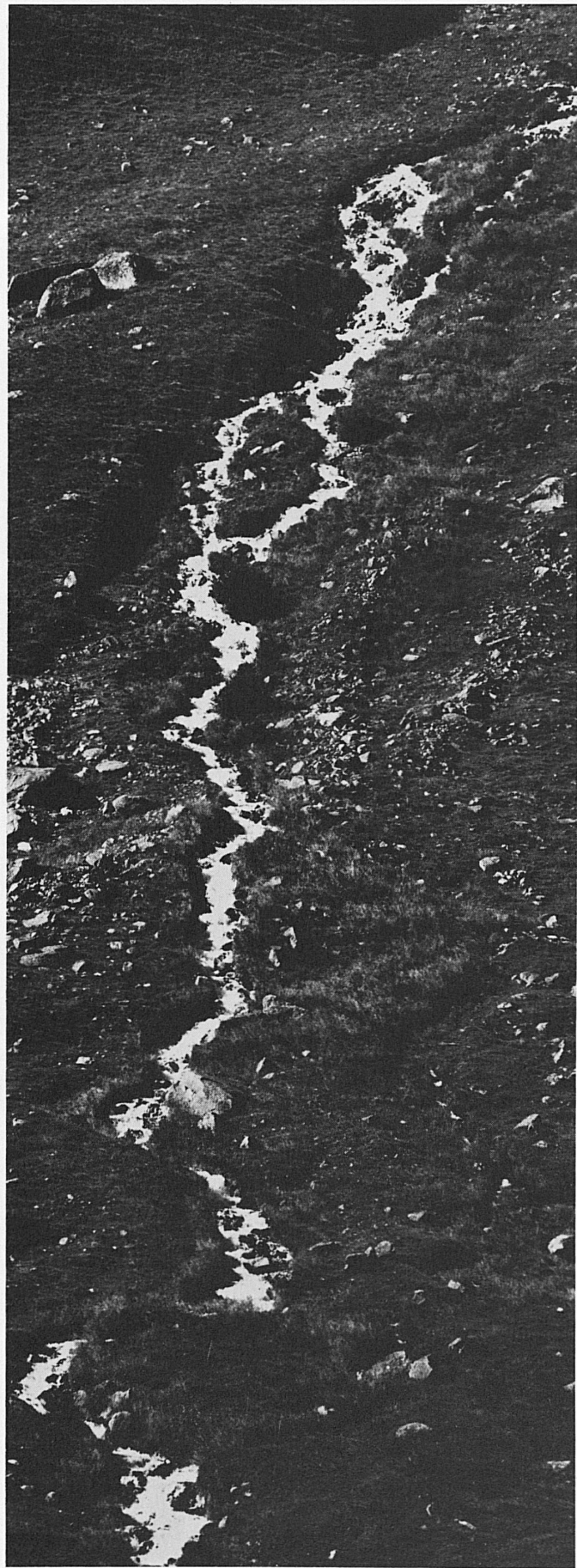
Mountain sheep are undemanding, they find a frugal livelihood even among the rocks above the open pastures (top).

The Valais—a parched landscape. Water diverted from glacier streams is led through daringly constructed channels and troughs—the so-called “bisses”—into the ramified irrigation networks of the cultivated fields

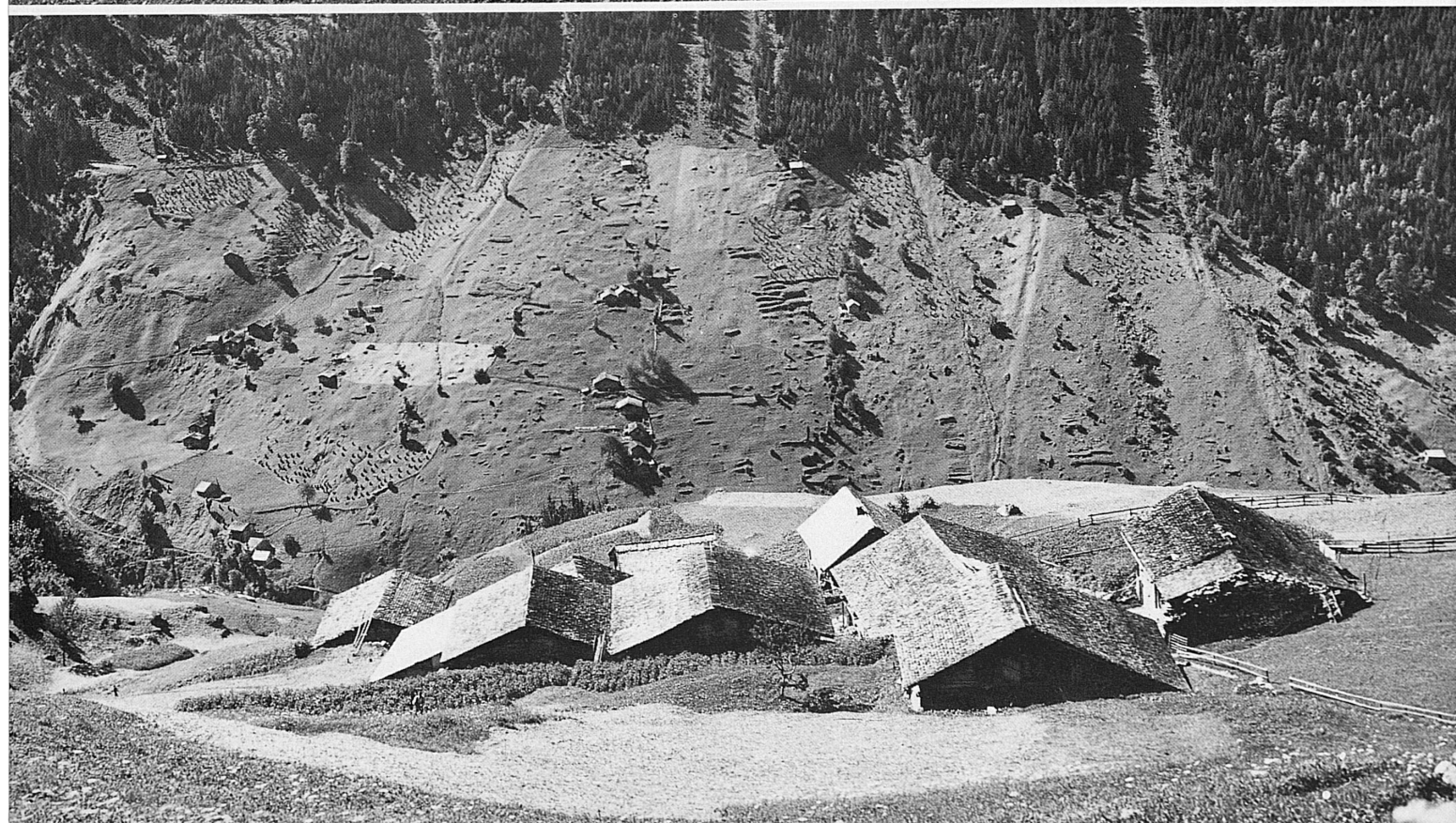
Ovejas de montaña son animales sobrios: incluso más arriba de los cercados pastos encuentran el escaso alimento que necesitan (arriba).

País del Valais – país sediento. Aguas desviadas de los arroyos de los glaciares son llevadas por atrevidos canalones y zanjas (llamados «bisses») al sabiamente dispuesto sistema de regadío de los terrenos de cultivo

Photos W. Studer (links) und O. Pfenniger (rechts)





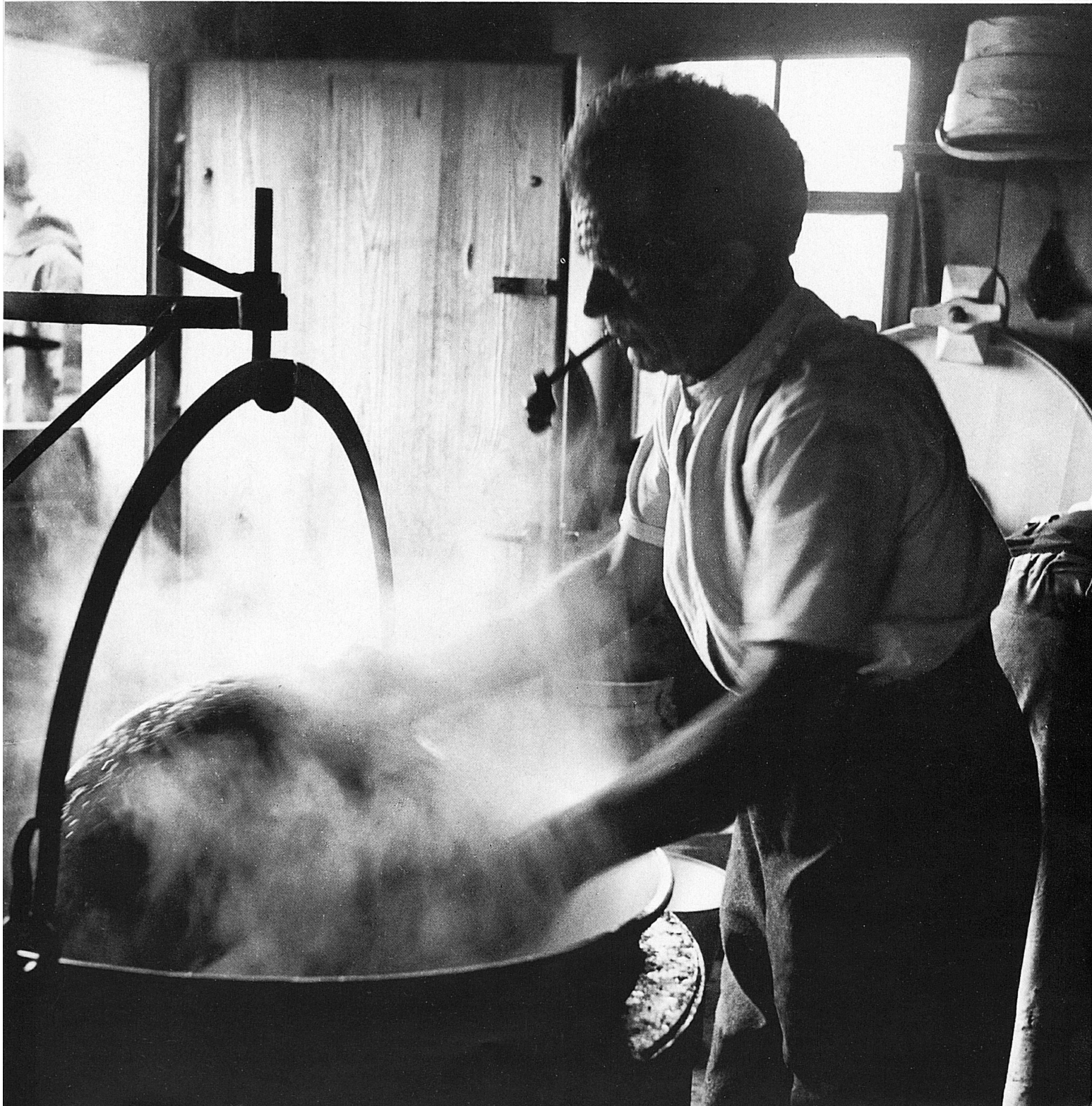


Treffpunkt Sennhütte. Furgglenalp im Kanton Appenzell-Innerrhoden. Photo G. Bammert
Cabane d'alpage sur l'alpe de Furgglen, dans les Rhodes-Intérieures d'Appenzell
Punto d'incontro, baita alpina. Furgglenalp nel Cantone di Appenzell-Innerrhoden
The animals gather at the barn. Furgglenalp in the Canton of Appenzell-Innerrhoden
Pastizal de Furgglenalp en el Cantón de Appenzell-Innerrhoden

Bergheuet im Val d'Hérens, Kanton Wallis. Photo Ö. Pfenniger
Fenaïson dans le val d'Hérens, canton du Valais
Fienazioni di montagna nella valle d'Hérens, Cantone del Vallese
Turning hay in the high Val d'Hérens, Valais
Recogida del heno en el Valle de Hérens, Cantón de Valais

Im Maderanertal, Kanton Uri: Alpwirtschaft an Steilhängen. Photo L. von Matt
Dans le Maderanertal, canton d'Uri: exploitation d'alpages sur des coteaux escarpés
Nel Maderanertal, Cantone di Uri: agglomerato alpino ai pendii ripidi
In the Maderanertal, Canton of Uri: Alpine farming on steep slopes
Maderanertal, Cantón de Uri: industria lechera en las escarpadas vertientes alpinas

Alpkäserei im Appenzellerland. Photo G. Bammert
Préparation du fromage dans les Alpes appenzelloises
Caseificio alpino nella campagna dell'Appenzell
Making Alpine cheese in the region of Appenzell
Quesera alpina en el país de Appenzell





L'été dans les Alpes suisses

Au printemps, la nouvelle végétation commence timidement à reverdir le sol que la fonte des neiges découvre. Mais, en été, sous le soleil radieux, c'est une nouvelle vie qui anime toute la nature. Les pâturages gorgés d'humidité se transforment par endroits en tapis de fleurs multicolores. Les jeunes eaux s'écoulent en mille ruisseaux vers la vallée, où ils se réunissent pour former un torrent qui, à son tour, rejoindra la rivière, puis le fleuve qui l'entraînera vers les mers de l'Europe.

La vie pénètre aussi dans les cabanes alpestres. Précédé de sa «reine» toute chamarrée, le troupeau gravit les sentiers escarpés de la montagne, stimulé et guidé par les joyeux appels des bergers. La montée à l'alpage au début de l'été et la «désalpe» en automne sont des événements importants de la vie alpestre. Particulièrement solennelle est la montée à l'alpage dans le Pays d'Appenzell et en Gruyère. C'est alors aussi qu'ont lieu, dans le Bas-Valais, les «combats de reines». Les petites vaches d'Hérens, aux cornes courtes et puissantes, luttent entre elles, et celle qui reste victorieuse sera la reine pendant toute la durée de la saison.

La vie sur l'alpe est remplie de tâches variées. Le berger, qu'on nomme en Gruyère «armailli», est tour à tour vacher, trayeur, fromager — ou «fruitier» comme on dit dans les Alpes — artisan, cuisinier. De temps en temps, un visiteur s'annonce: un pâtre d'un alpage voisin ou des alpinistes. Au milieu de la saison d'été, ce sont les propriétaires du bétail qui montent de la vallée. Leur visite donnait lieu autrefois à une petite fête, toujours bienvenue sur ces hauteurs solitaires. Sans doute est-ce là l'origine des fêtes alpestres d'aujourd'hui, où affluent aussi de nombreux citadins. Il convient de mentionner la mi-été en Suisse romande et le «Chilbi» en Suisse alémanique avec ses divertissements traditionnels: jodleurs, cor des Alpes, lancement du drapeau, bal en plein air sur une estrade improvisée — autant de sujets pour cartes postales et calendriers folkloriques qui perpétuent à travers le monde la légende obstinée d'une Suisse peuplée de bergers.

L'été sur les Alpes attire les habitants des villes. Quoi de plus captivant, à la belle saison, qu'une excursion sur les crêtes et les cols des montagnes! Celui qui préfère voyager en train n'est pas obligé de revenir par le même chemin à son point de départ: il peut obtenir aux guichets des gares des billets combinés ou des billets circulaires. Les cars alpins des Postes suisses et d'innombrables chemins de fer de montagne transportent jusqu'aux plus beaux points de vue aussi bien les voyageurs avarés de leur temps que des vacanciers de tout âge. L'été est une période idéale pour des vacances dans les Alpes suisses!

La parure d'été de la montagne ne dure que quelques semaines. Quand, au début de l'automne, les bergers ramènent leurs troupeaux des alpages élevés vers les pâturages de la zone intermédiaire, il arrive qu'ils soient surpris par les premières giboulées annonciatrices de l'hiver. Heureux sont alors ceux qui savent que leur bétail et leur foin sont à l'abri!

L'estate sulle montagne svizzere

In primavera la vegetazione riesce solo lentamente a prendere il posto della neve che si ritira. Sotto il raggianti sole d'estate, la natura della montagna si risveglia completamente a nuova vita. I pascoli alpini alimentati dalle acque provenienti dalla neve sciolta si trasformano talvolta in variopinti tappeti fioriti. Le giovani acque scendono verso valle, migliaia di rigagnoli si riuniscono in un ruscello di montagna per poi scorrere assieme ai grandi fiumi verso i mari europei.

È tornata la vita anche nelle abbandonate baite alpine. La mandria, condotta dalla adornata mucca capomandria ed accompagnata dagli alpigiani che giubilano con allegria, è salita dalla valle attraverso ripidi sentieri di montagna. La salita all'alpe agli inizi dell'estate e la discesa a valle in autunno, per la popolazione alpina sono annoverate tra gli avvenimenti importanti dell'anno. Nei paesi dell'Appenzell e di Gruyère, la salita della mandria verso la montagna rappresenta un particolare momento festivo. Nel Vallese inferiore, i combattimenti delle mucche sono il principale avvenimento del viaggio verso la montagna; durante i combattimenti delle piccole mucche Eringer, dalle corte corna, viene scelta la «reine», cioè la capomandria per la durata del periodo di pascolo in montagna.

La vita alpina è piena di svariati lavori giornalieri. Il pastore delle alpi è nello stesso tempo pastore, mungitore, casaro, manovale e cuoco. Talvolta arrivano visite, forse un vicino pastore oppure un gigante. Una volta però, a metà del periodo alpino, i proprietari del bestiame salgono dalla valle.

Originalmente, la loro visita non era altro che un gradito motivo per una piccola festa, la «Bergdorfet». Più tardi, da queste feste sono forse derivate le odierne feste alpine alle quali, assieme al popolo dei pastori, si unisce anche il popolo cittadino. Al centro del gaio avvenimento si trovano le tradizionali attrazioni del «Chilbi»: canti jodel, il suono del corno delle alpi, le sbandierate ed i balli su una improvvisata pedana all'aria aperta. Un divertimento domenicale propagandato in tutto il mondo in quanto costituisce un gradevole motivo per cartoline e calendari nazionali e con il quale rimane viva l'errata immaginazione di un popolo svizzero composto di pastori.

L'estate di montagna attira il cittadino verso l'alto. È il periodo delle gite sui passi e sulle alture. Chi viaggia con il treno non ha bisogno di ritornare al punto di partenza della sua gita; esistono biglietti combinati di andata e ritorno. Moderni corrieri delle Poste svizzere ed innumerevoli ferrovie di montagna trasportano comodamente i frettolosi, ma anche i nostri consimili anziani, verso i più bei luoghi panoramici.

È arrivato il momento delle vacanze dell'estate sulle montagne svizzere!

Solamente durante poche settimane, la montagna indossa il suo abito estivo. Agli inizi dell'autunno, gli alpigiani lasciano gli alti pascoli di montagna per occupare con il bestiame le più basse pianure alpine, allora può accadere che vengano sorpresi dai prematuri messaggeri dell'inverno. Fortuna per colui che in quel periodo sa il suo bestiame ed il suo fieno all'asciutto!

Photo O. Pfenniger



The Wonder of Alpine Flora

What a world of wonder there is in these Alpine plants! What a profusion, what contrasts, from the opening of the first crocuses and soldanella on the edge of the melting snows in spring to the golden glow of the larches in the late autumn sun! A climb of two hours from the valley through the mountain forest up to the Alpine pastures, then on over scree and snowy gullies to the moraines is a strange return from full summer into the mountain spring. Time seems to be in abeyance, or perhaps it is space, as the botanist *Carl Schröter* discovered in the neighbourhood of the Findelen Glacier near Zermatt: "On the south slope fields of rye up to 2100 metres with southern weeds, on the north slope Siberian woods of cembra pine with an undergrowth of Arctic-Alpine dwarf heather, or at a distance of one kilometre a contrast in vegetation equal to thirty or forty degrees of latitude."

And what colour and fragrance these harbingers of heaven squander in their short existence! We realize just how much when we try to plant them in our lowland gardens, where—if they survive at all—they grow long and spindly and forfeit most of their brilliance and scent.

And what charm there is in their natural setting and distribution! The glacier crowfoot alone on the exposed flank of the rock, the spider-web houseleek in small groups on the gneiss, the Alpine aster scattered in the steep grass, the Alpine flax in the talus carpeting whole slopes, the yellow anemone on the pastures or the Alpine rhododendron in the half-shade of the cembra woods.

In his book about the mountains published in 1944 *Hermann Hiltbrunner* wrote:

"The miracles of the high mountains are incontrovertibly created—and even if the impressive scholarship of modern man thinks to have explanations for the individual marvels, yet the essence of the miracle is not lessened; the explained miracle is only more miraculous than before. Yet what most passes all understanding in these miracles is the mountain flora..."

We perhaps know why Alpine huts—unlike the ugly, washed-out wooden houses of the lowlands—have the beautiful brownish-black of the nigritella flower-head—but what about the nigritella itself? Do we understand its colour, or the meaning of its colour and its scent? We would like to emulate barn and flower and grow brown, sun-tanned and interesting; we expose our faces to the sun—and soon have sores. Not every creature is equal to the climate of the heights.

And what about all the other colours of the mountain-flower heaven, what about the blue of the spring gentian that casts us into an unending amazement which is renewed each time we see it, that goes to our hearts so that we stand dumbfounded, looking up to the sky and down again and asking ourselves: How can a flower be so unexpectedly blue, bluer than the bluest sky, bluer than the bluest sea? So blue that all similar blues ought to be named after it, a blue that must be an unadulterated, unsullied and unmixed primary colour, a primal blue! Yes, what about this gentian blue that seems to have excelled itself again every time we come across it? A blue that frightens and beautifies: a blue from beyond, no longer colour but light, not of this earth yet on this earth—who would ask for an explanation of such a miracle of light turned flower?

The Swiss mountain summer

When spring comes, the vegetation follows the retreating snows haltingly at first. But under the blazing sun of summer the mountains awaken fully to their new lease of life. Alpine pastures fed by the melting snows are suddenly carpeted with flowers. The young brooks babble valleywards, a thousand trickling veins of water join to form mountain streams that finally pour into the rivers and thence into Europe's surrounding seas.

Life has come back to the deserted Alpine huts. Led by the decked-out queen of the herd and accompanied by the high-spirited halloos of the herdsmen, the cows climb the steep paths from the valley. The ascent of the herds in early summer and their return in autumn are important events in the life of the mountain peasant. They are celebrated with particularly colourful customs in Appenzell and in Gruyère. In the Lower Valais contests between the small short-horn cows for leadership of the herd form the focal point of the spring festival; the winner will then be "la reine", mistress of the high pastures throughout the season.

Life on the Alpine pastures is filled out with a variety of daily chores. The farmer here is herdsman, milkmaid, cheese-maker, handyman and cook in one. Occasionally he will have a visitor, a farmer from the next pasture perhaps, or a passing mountaineer. In the middle of the

summer the owners of the cows will come up from the valley. Originally their visit was perhaps just a welcome excuse for a small get-together, the "Bergdorfet" as it was called. In the course of time it has given rise to a form of Alpine merrymaking that attracts even people from the towns. The traditional attractions, however, still form part of it: yodelling and alphorn-blowing, flag-swinging and dancing on an improvised open-air floor. A Sunday diversion, in fact, that has become a popular postcard and calendar motif and thus keeps alive in foreign parts a somewhat false impression of rural life in Switzerland.

The mountain summer lures the townsman into the heights. This is the season for walking tours. The rail traveller need not return to the starting-point of his tour, and he can take advantage of combined single and return tickets. The modern coaches of the Swiss Post Office and innumerable mountain railways convey the older and less patient travellers in comfort to the finest look-out points. It's high time for holidays in the Swiss mountain summer!

The mountain wears its summer dress for a matter of weeks only. When in early autumn the herdsmen leave the high pastures for lower fields and barns, it may easily happen that they are already overtaken by the first winter storms.

Des Bergbauern Lohn. Lemanphoto
La récompense du montagnard
Il frutto del lavoro del contadino di montagna
The mountain peasant's reward

Photo W. Studer







*In den Talgrund gebettet oder an den Berghang gelehnt, schliessen sich die Tessiner Dörfer um einen schlanken Campanile.
Oben: S. Bartolomeo und Corippo im Verzascatal. Photo Rausser
Rechts: Jeder Dorfbewohner trägt am Schicksal des andern. Photo Pfenniger*

*Abrités au fond de la vallée ou accrochés au flanc de la montagne, les villages tessinois se serrent autour de leur campanile.
En haut: S. Bartolomeo et Corippo dans le Val Verzasca
A droite: Un même destin unit les villageois*

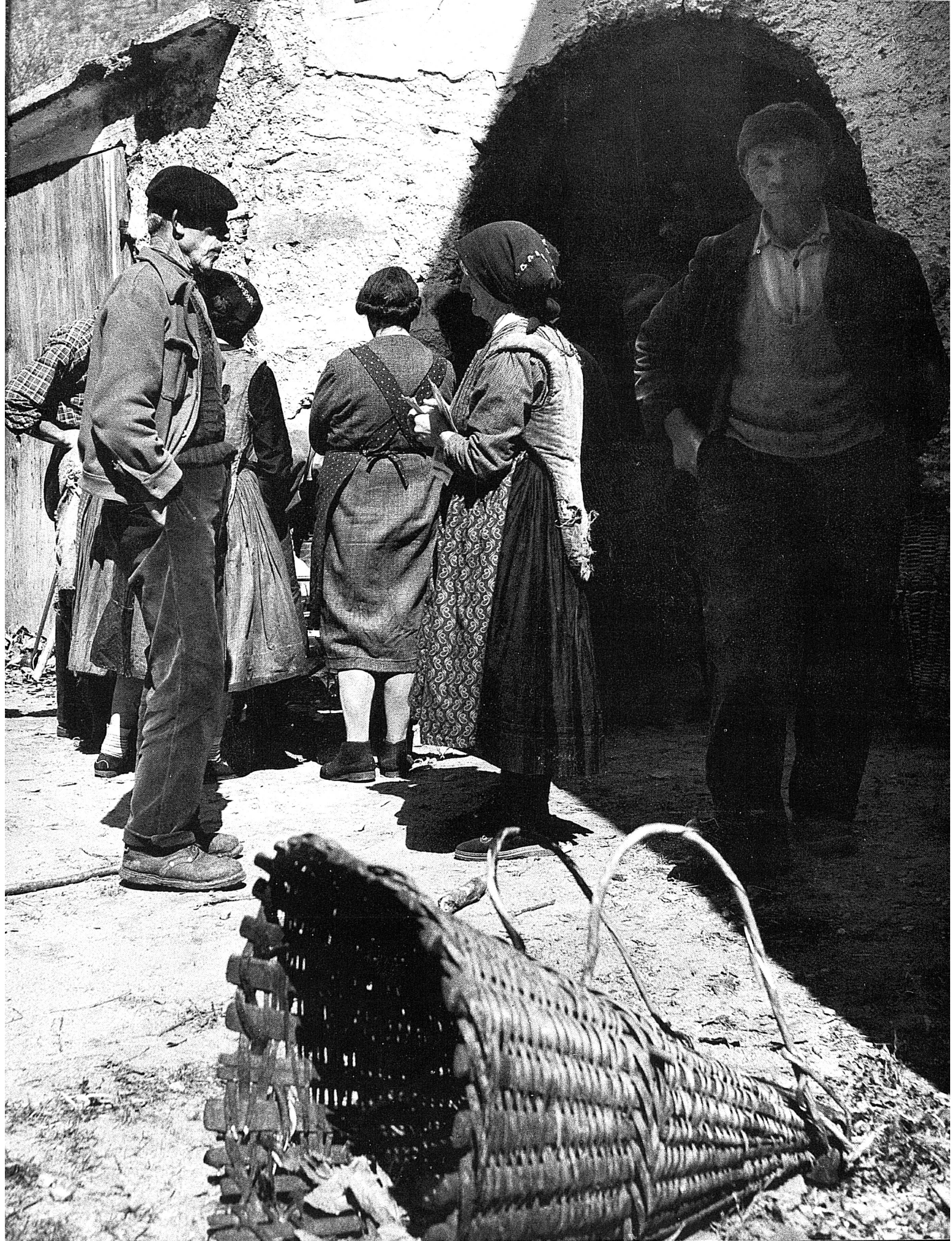
*I paesi ticinesi adagiati nel fondovalle oppure appoggiati al pendio della montagna, circondano uno snello campanile.
Sopra: S. Bartolomeo e Corippo nella Val Verzasca
A destra: Ogni abitante del paese partecipa al destino dell'altro*

Bedded in the valley or clinging to the slope, Ticinese villages huddle around a slender campanile.

*Top: San Bartolomeo and Corippo in the Verzasca Valley.
Right: Every villager has his part in the fate of every other*

Las aldeas del Tesino, incrustadas en los fondos de los valles o adosadas a las laderas de las montañas, agrupan sus casas alrededor de la esbelta torre de su iglesia.

*Arriba: S. Bartolomeo y Corippo en el Valle de Verzasca
A la derecha: Cada habitante de la aldea conleva el destino de su vecino*





◀ Auf der Strada alta, dem sonnigen Höhenweg über der Leventina, begegnet der Wanderer noch unverfälschten Dorfbildern. Lemanphoto

Sur la Strada alta – le chemin ensoleillé sur les hauteurs qui dominant la Léventine – le touriste traverse encore des villages authentiques

Sulla Strada alta, il soleggiato cammino alto sulla Leventina, l'escursionista incontra ancora delle intatte immagini di paesi

On the Strada Alta, the sunny footpath high above the Leventina Valley, the wanderer still comes across unspoilt villages

En la «Strada alta», el camino alto por la Leventina, encuentra aún el caminante aldeas conservando un verdadero aspecto rústico

Archaisches Tessin: In den Gebirgstälern führen alte Saumwege oft unvermittelt über eine schwankende Hängebrücke. Photo O. Pfenniger

Tessin d'autrefois: Çà et là d'anciennes passerelles suspendues relient les deux versants d'une vallée de montagne

Ticino arcaico: Nelle vallate di montagna, dei sentieri mulattieri conducono spesso repentinamente su vacillanti ponti sospesi

The archaic Ticino: In the high valleys the old mule-paths may still lead unexpectedly over swaying bridges

El Tesino arcaico: Por los valles de la serranía antiguos caminos de herradura conducen, a menudo y de improviso, a través de oscilantes puentes colgantes





Über dem grünen Hochland des Appenzellerlandes und des sanktgallischen Toggenburgs türmt sich die vielzackige Felsbastion des Alpsteinmassivs. Die Kreuzberge sind klassische Kletterberge (oben, Photo Pfenninger); vom Gipfel des Säntis (2504 m) geht die Schau über die Churfürsten zu den Bündner und Glarner Alpen (rechts, Photo Giegel SVZ)

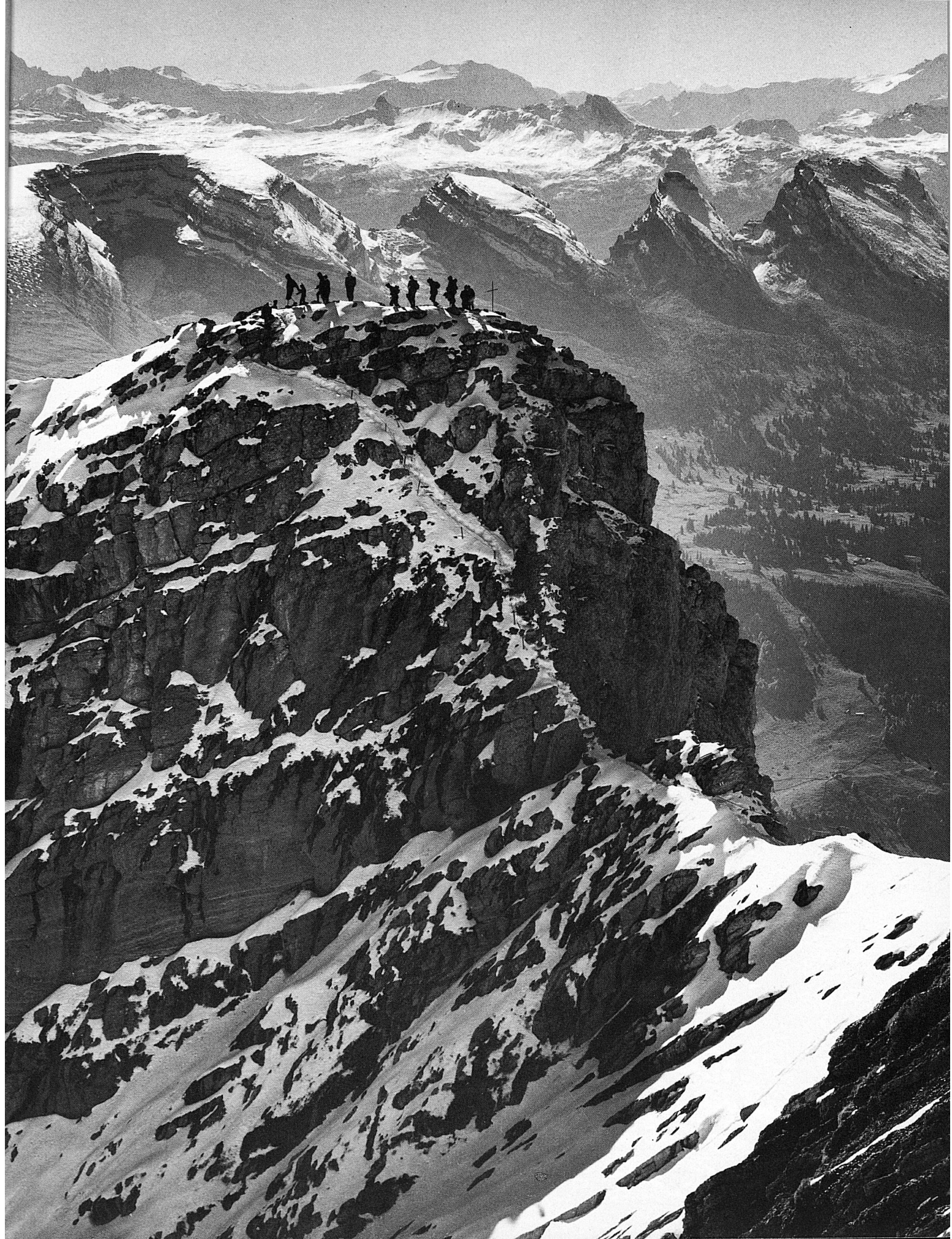
Au-dessus des verts pâturages du Pays d'Appenzell et du Toggenbourg se dresse le massif de l'Alpstein avec ses crêtes déchiquetées. Les Kreuzberge sont des montagnes classiques de varappe (en haut); du sommet du Säntis (2504 m), la vue s'étend au-delà des Churfürsten jusqu'aux Alpes grisonnes et glaronaises (à droite)

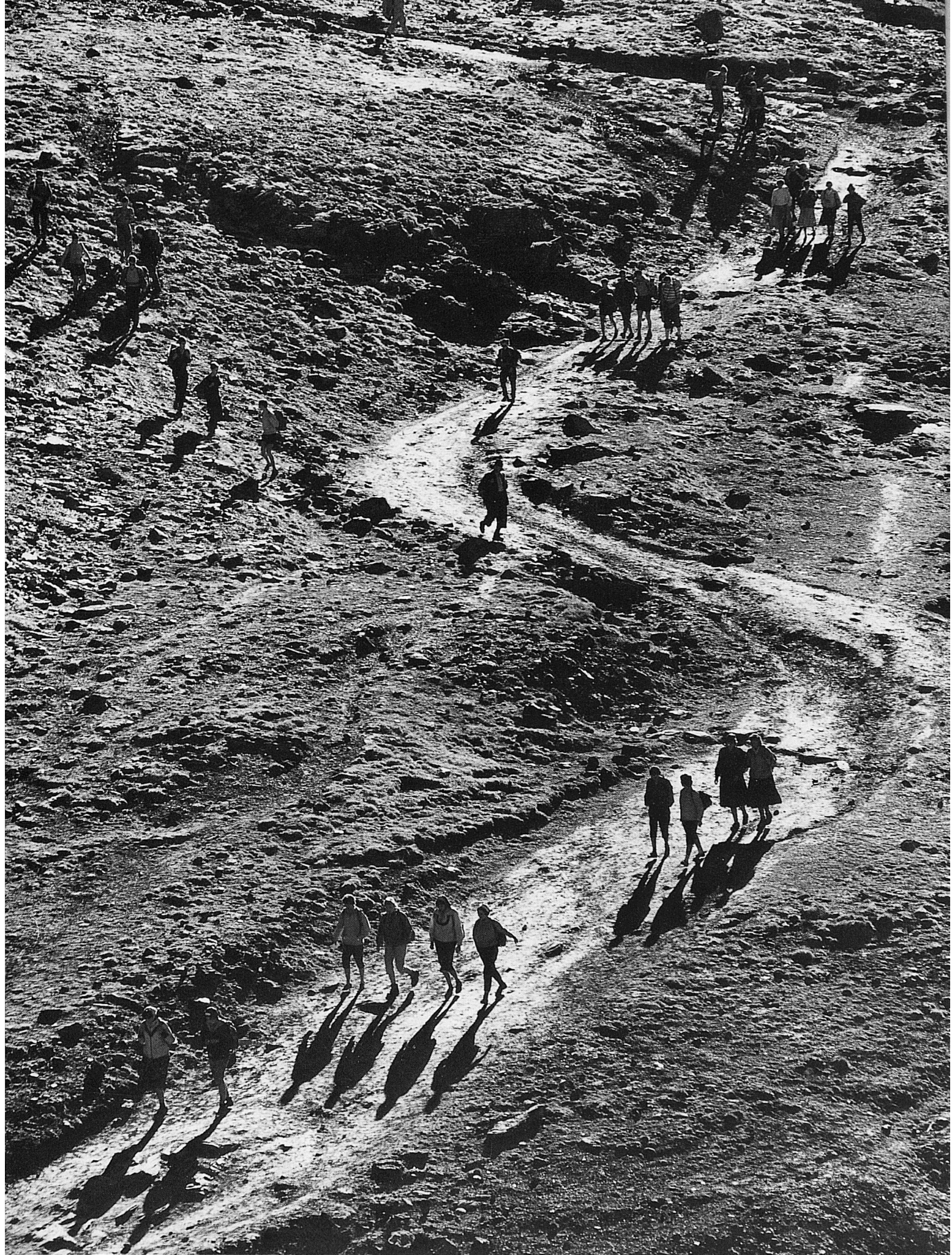
Sul verde altipiano della campagna dell'Appenzell e del Toggenburg torreggia il frastagliato bastione roccioso del massiccio dell'Alpstein. Le Kreuzberge sono classiche montagne da scalatori (sopra); dalla cima

del Säntis (2504 m) lo sguardo va oltre i Churfürsten, fino alle Alpi grigionesi e glaronesi (destra)

The jagged rock bastion of the Alpstein massif towers above the green highlands of Appenzell and the Toggenburg. The Kreuzberge are classics for the climber (top); from the summit of the Säntis (8215 ft.) there is a view beyond the ragged Churfürsten towards the Alps of the Grisons and Glarus (right)

Destacándose de las verdes alturas del país de Appenzell y del Toggenburgo, se alza el dentellado baluarte rocoso del macizo del Alpstein. Los llamados Kreuzberge son los clásicos montes para escalar (arriba); desde la cumbre del Säntis (2504 m) se extiende la vista hasta los Alpes de los Grisones y del país de Glaris, pasándola por encima de los Churfürsten (derecha)







Die Hütten der Schweizer Alpenclubs (SAC) sind willkommene Refugien inmitten einer oft abweisenden Hochgebirgswelt. Hier, wie ein Spielzeug hingesezt, die Glecksteinhütte, dahinter das Schreckhorn (4080 m) im Berner Oberland. Photo O. Pfenniger

Les cabanes du Club alpin suisse (CAS) offrent un refuge bienvenu au cœur de la nature souvent inhospitalière des hautes Alpes. Notre photo montre la cabane Gleckstein posée comme un jouet sur les roches que domine le Schreckhorn (4080 m) dans l'Oberland bernois

Le baite del Club alpino svizzero (CAS) sono graditi rifugi nel mezzo di un mondo d'alta montagna spesso scostante. Qui, appoggiata come un giocattolo, la baita del Gleckstein, dietro ad essa lo Schreckhorn (4080 m) nell'Oberland bernese

The huts of the Swiss Alpine Club (SAC) are welcome refuges for the wanderer in a mountain world that can often be inhospitable. Here, set like a toy among the rocks, the Gleckstein hut with the Schreckhorn (13,386 ft.) behind it in the Bernese Oberland

◀ *Abstieg im Abendlicht. Photo F. Rausser
Descente de la montagne au crépuscule
Discesa al tramonto
Returning valleywards in the evening light
Descenso a la caída de la tarde*

Las cabañas del Club Alpino Suizo (CAS) son acogedores refugios en medio de un mundo de altas sierras, a veces bien poco hospitalario. Aquí vemos, al igual de un juguete que se acaba de colocar, el refugio de Gleckstein, detrás el Schreckhorn (4080 m) en el Oberland Bernés

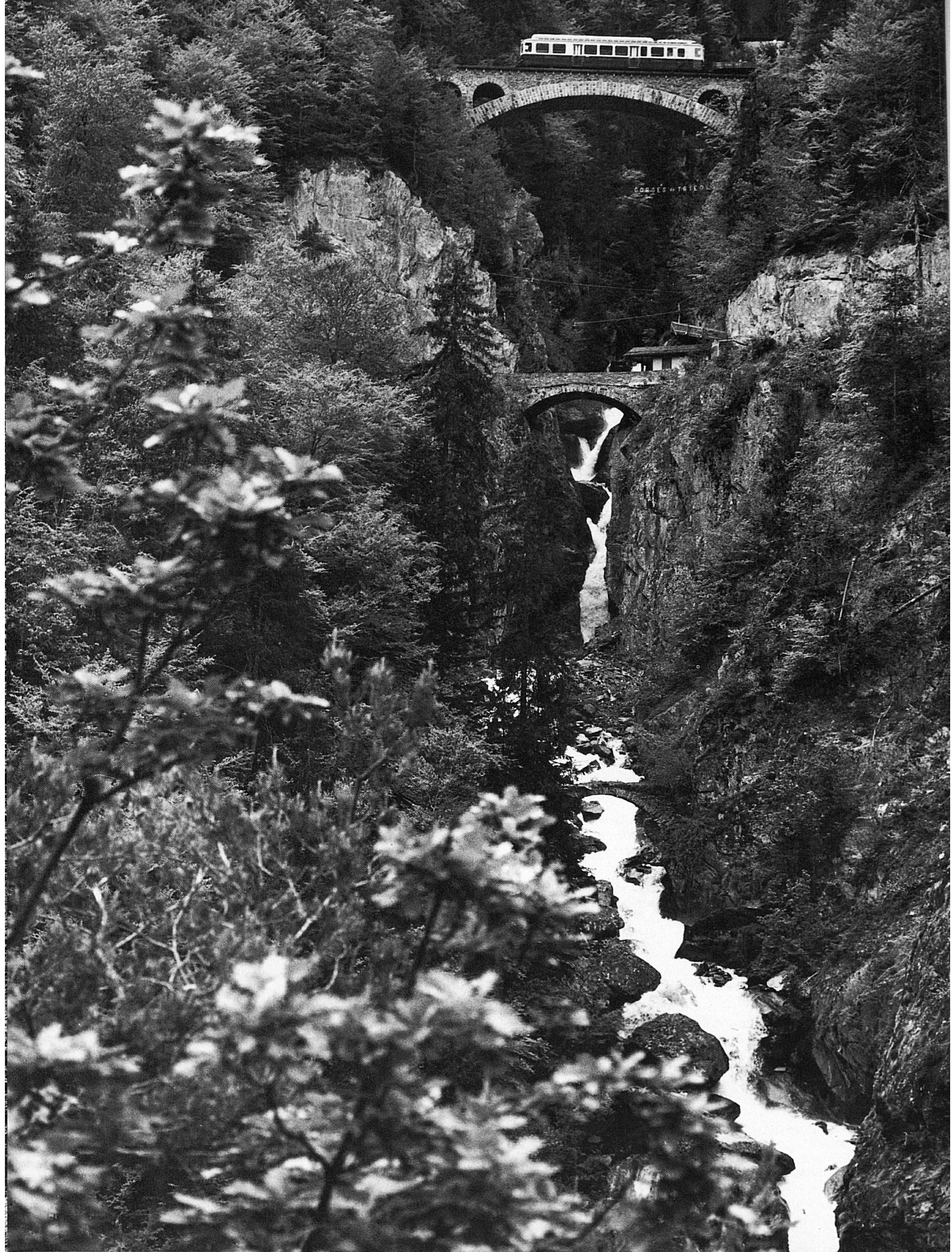
Die elektrische Bergbahn Martigny–Le Châtelard im Unterwallis überwindet die wildromantische Triègeschlucht. Drei Brückengenerationen überspannen hier die stürzenden Wasser. Photo W. Studer

Le chemin de fer électrique Martigny–Le Châtelard, dans le Bas-Valais, traverse la romantique gorge du Triège. Trois générations de ponts dominent les cascades du torrent

La ferrovia elettrica di montagna Martigny–Le Châtelard nel Vallese inferiore supera la gola romanticamente selvaggia di Triège. Tre generazioni di ponti surmontano qui le acque che precipitano a valle

The electric mountain railway from Martigny to Le Châtelard in the Lower Valais crosses the wild Triège Gorge. Three generations of bridges here span the tumbling waters

El ferrocarril eléctrico de montaña de Martigny a Le Châtelard franquea la fragosa y romántica garganta de Triège. En la fotografía vemos tres generaciones de puentes que tienden sus arcos sobre las astronautoras aguas





Luftseilbahn Erlenbach i. S.–Stockhorn. Wir blicken über den Lasenberg zum Niesen und zu den Berner Alpen. Photo J. Bernhardt

Du téléphérique d'Erlenbach au Stockhorn dans le Simmental on aperçoit, au-delà du Lasenberg, le Niesen et les Alpes bernoises

Teleferica Erlenbach i. S.–Stockhorn. Noi volgiamo gli occhi dal Lasenberg fino al Niesen e alle Alpi bernesi

The aerial cableway from Erlenbach in the Simmental to the Stockhorn. The Niesen and the Bernese Alps are visible above the Lasenberg